

# Eurosaï Newsletter

НОМЕР 14  
ИЮЛЬ 2000

NÚMERO 14  
Julio 2000

No. 14  
July 2000

NUMÉRO 14  
Juillet 2000

NUMMER 14  
Juli 2000

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Совещание посредников по контактам
2. Первое заседание Комитета по образованию
3. Новый Председатель Счетной палаты Российской Федерации
4. Будущий Генеральный секретариат IDI

## CONTENIDO

1. Reunión de Agentes de Enlace
2. Primera reunión del Comité de formación
3. Nuevo presidente de la Federación Rusa
4. Futura Secretaría General de IDI (Iniciativa de Desarrollo de INTOSAI)

## CONTENTS

1. Meeting of Liaison Officers
2. First meeting of the Training Committee
3. New president of the Russian Federation
4. Future Secretariat General of IDI (Initiative for the Development of INTOSAI)

## SOMMAIRE

1. Réunion des Agents de liaison
2. Première réunion du Comité de formation
3. Nouveau Président de l'ISC de la Fédération russe
4. Futur Secrétariat général de l'IDI (initiative de développement de l'INTOSAI)

## INHALT

1. Versammlung der Verbindungsbeamten
2. Erste Versammlung des Komitees für Ausbildung
3. Neuer Präsident der Russischen Föderation
4. Zukünftiges IDI-Generalsekretariat (Entwicklungsinitiative der INTOSAI)

**EUROSAI**  
Европейская Организация Высших Контрольных Органов

**EUROSAI**  
Organización de los Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa

**EUROSAI**  
European Organisation of Supreme Audit Institutions

**EUROSAI**  
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe

**EUROSAI**  
Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden

### 1. Совещание посредников по контактам

4 и 5 мая 2000 года в Брюсселе провели совещание посредники по контактам между ВОФК Европейского союза. Участники совещания обсудили деятельность различных Рабочих групп EUROSАI:

- Рабочей группы по государственным дотациям;
  - Группы параллельной аудиторской проверки освоения структурных фондов ЕС;
  - Рабочей группы по сотрудничеству со странами-кандидатами на вступление в Европейский союз.
- В ходе работы представители Счетных палат ЕС обменялись мнениями по актуальным вопросам:
- Программа «Инициатива во имя развития» (IDA, TESTA II)
  - Межправительственная конференция

### 2. Первое заседание Комитета по образованию

10 мая 2000 года в Копенгагене состоялось первое заседание Комитета по образованию, сформированного решением Руководящего комитета EUROSАI, принятым на его XXII заседании в Мадриде 16 февраля 2000 года. Члены Комитета по образованию единогласно постановили:

- Поручить ВОФК Франции создание веб-сайта EUROSАI, цель которого – обеспечивать обмен информацией в области подготовки кадров и сообщать о проведении курсов и семинаров, в которых могут участвовать специалисты ВОФК. В рамках комитета создать подразделение по контролю за этими мероприятиями в составе представителей Франции, Дании и Испании.
- Из четырех тем, предложенных в анкете, разработанной ВОФК Франции, выбрать для первого форума EUROSАI по подготовке кадров следующую тему: «Использование информационных технологий при проведении аудиторских проверок». Форум провести в январе 2001 года, в Польше или Чешской республике. Для его подготовки создать комиссию в составе представителей Португалии, Польши, Чешской республики и Великобритании.
- При планировании работы Комитета по образованию: - учесть необходимость сотрудничества в рамках программы IDI («Инициатива во имя развития» INTOSAI);

### 1. Reunión de Agentes de Enlace

Los pasados días 4 y 5 de mayo de 2000 se celebró en Bruselas la reunión de Agentes de Enlace de los Tribunales de Cuentas de la Unión Europea.

A lo largo del desarrollo del orden del día se analizó la situación actual de los diferentes grupos de trabajo:

- Grupo de trabajo sobre ayudas de Estado.
- Auditoría paralela sobre la gestión de los fondos estructurales.
- Grupo de trabajo sobre cooperación con los países candidatos para su adhesión a la Unión Europea.

Igualmente se produjo un intercambio de información sobre temas de actualidad como:

- Programa comunitario IDA (TESTA II).
- Conferencia intergubernamental.

### 2. Primera reunión del Comité de formación

El pasado día 10 de mayo de 2000 tuvo lugar en Copenhague, Dinamarca, la primera reunión del Comité de Formación, constituido formalmente a raíz de la XXII reunión del Comité Directivo de EUROSАI celebrada en Madrid (España) el día 16 de febrero de 2000.

Los principales puntos de la reunión y sus conclusiones fueron los siguientes:

- Creación de una WEB SITE sobre formación en EUROSАI. Se aprobó por unanimidad que Francia se haga cargo de la creación de esta página de EUROSАI, que tiene por finalidad, fundamentalmente, permitir un intercambio de información en materia de formación y dar a conocer cursos y seminarios en los que puedan participar las EFS. Se crea un subgrupo de trabajo para el seguimiento de este objetivo formado por Francia, Dinamarca y España.
- Primer evento sobre formación en EUROSАI. Se eligió, por unanimidad, el tema de «Tecnología informática en auditoría» de entre los cuatro temas que fueron mayoritariamente seleccionados por las EFS de EUROSАI en el cuestionario elaborado por la EFS de Francia. El evento se realizará durante el mes de enero del año 2001, bien en Polonia o bien en la República Checa. Para el seguimiento de este objetivo se crea, igualmente, un subgrupo de trabajo formado por Portu-

### 1. Meeting of Liaison Officers

Last 4 and 5 May 2000 a meeting of Liaison Officers of the Supreme Audit Institutions of the European Union was held in Brussels.

The agenda for the meeting analysed the current situation of different working groups:

- Working group on State aid.
- Parallel auditing on the management of structural funds.
- Working group on cooperation with countries applying for membership of the EU.

An exchange of information also took place on topical subjects such as:

- IDA Community programme (TESTA II).
- Intergovernmental conference.

### 2. First meeting of the Training Committee

Last 10 May 2000, the first meeting of the Training Committee was held in Copenhagen, Denmark. This committee was formally set up on the occasion of the 22<sup>nd</sup> meeting of the Governing Board of EUROSАI, held in Madrid (Spain) on 16 February 2000.

The main points of the meeting and its conclusions were as follows:

- Creation of a WEB SITE on training in EUROSАI. It was unanimously approved that France would take charge of the creation of this EUROSАI web site, which has the primary aim of permitting the exchange of information on training matters and publicising courses and seminars in which the SAIs can participate. A working subgroup is created for following up this objective, made up of France, Denmark and Spain.

- First event on training in EUROSАI. From among the four topics that were originally selected by a majority of the SAIs of EUROSАI in the questionnaire produced by the SAI of France, the one titled «Computing technology in auditing» was unanimously chosen. This event is going to be held in January of the year 2001, either in Poland or in the Czech Republic. In order to follow up this objective, a working subgroup is created made up of Portugal, Poland, the Czech Republic and the United Kingdom.

- Planning of the tasks to be carried out by the Training Committee in the near future. Various subjects were dealt with, such as:

### 1. Réunion des Agents de liaison

Les 4 et 5 mai dernier s'est tenue à Bruxelles la réunion des Agents de liaison des Cours des comptes de l'Union européenne.

Dans le cadre de l'ordre du jour de cette réunion, a été analysée la situation actuelle des différents groupes de travail :

- Groupe de travail sur les aides d'État.
- Audit parallèle sur la gestion des fonds structurels.
- Groupe de travail sur la coopération avec les pays candidats à l'élargissement de l'Union européenne.

Par ailleurs, les Agents de liaison ont échangé des informations sur différents thèmes d'actualité, tels que :

- Le programme communautaire IDA (TESTA II).
- La conférence intergouvernementale.

### 2. Première réunion du Comité de formation

Le 10 mai dernier s'est tenue à Copenhague, au Danemark, la première réunion du Comité de formation, formellement constitué à l'issue de la XXII<sup>e</sup> réunion du Comité directeur de l'EUROSАI, organisée à Madrid (Espagne) le 16 février 2000.

Les principaux sujets abordés au cours de cette réunion, et ses conclusions, sont les suivants:

- Création d'un SITE INTERNET sur la formation au sein de l'EUROSАI. Il a été convenu à l'unanimité de confier à la France la tâche de créer ce site Internet de l'EUROSАI, qui aura essentiellement pour objet de permettre l'échange d'informations en matière de formation, et de divulguer les cours et les séminaires auxquels peuvent participer les ISC. Pour assurer le suivi de cet objectif, un sous-groupe de travail composé de la France, du Danemark et de l'Espagne, a spécialement été créé.

- Premier événement sur la formation au sein de l'EUROSАI. Le thème retenu à l'unanimité est celui de la «Technologie informatique en matière d'audit», parmi les quatre thèmes majoritairement sélectionnés par les ISC de l'EUROSАI à travers le questionnaire élaboré par l'ISC de la France. Cet événement aura lieu au mois de janvier 2001, soit en Pologne, soit en République Tchèque. Pour assurer le suivi de cet objectif, un sous-groupe de travail composé du Portugal, de la Pologne, de la République

### 1. Versammlung der Verbindungsbeamten

Am vergangenen 4. und 5. Mai 2000 fand in Brüssel die Versammlung der Verbindungsbeamten der Rechnungshöfe der Europäischen Union statt.

Bei Erörterung der Punkte der Tagesordnung wurde die gegenwärtige Lage der verschiedenen Arbeitsgruppen analysiert:

- Arbeitsgruppe für staatliche Unterstützungen
- Parallele Rechnungsprüfung des Managements der Strukturfonds
- Arbeitsgruppe für die Zusammenarbeit der beitragswilligen Länder in die EG.

Es erfolgte ebenfalls ein Informationsaustausch über aktuelle Themen wie:

- IDA (TESTA II) Programm der Gemeinschaft
- Regierungskonferenz

### 2. Erste Versammlung des Komitees für Ausbildung

Am vergangenen 10. Mai fand in Kopenhagen, Dänemark, die erste Versammlung des Ausbildungskomitees statt, dass offiziell anlässlich der in Madrid am 16. Februar 2000 abgehaltenen XXII. Versammlung des EUROSАI-Präsidiums gegründet wurde. Die wesentlichen Punkte der Versammlung und die Folgerungen waren folgende:

- Gründung einer Web-Seite über die Ausbildung in der EUROSАI. Es wurde einstimmig beschlossen, dass Frankreich die Schaffung dieser EUROSАI-Seite übernimmt, die grundsätzlich das Ziel haben soll, einen Informationsaustausch über die Ausbildung zu fördern, sowie die Bekanntmachung von Kursen und Seminaren, an denen die ORKB teilnehmen können. Es wird ebenfalls eine Unterarbeitsgruppe für die Verfolgung dieser Ziele gegründet, die sich aus Frankreich, Dänemark und Spanien zusammensetzt.

- Erste Veranstaltung über die Ausbildung in der EUROSАI. Unter den vier von den ORKB der EUROSАI in dem von Frankreich erstellten Fragebogen vorgeschlagenen Themen wurde einstimmig das Thema «Informatiktechnik in der Rechnungsprüfung» gewählt. Diese Veranstaltung findet im Januar 2001 entweder in Polen oder in der Tschechischen Republik statt. Für die Verfolgung dieses Ziels wird ebenfalls eine Unterar-

– возложить на ВОФК Франции функции секретариата Комитета по образованию;

– провести следующее заседание Комитета в Национальном бюро аудита Великобритании, приблизительно в сентябре текущего года.

### 3. Новый Председатель Счетной палаты Российской Федерации

19 апреля вместо Х.М. Кармокова на должность Председателя Счетной палаты РФ назначен Сергей Вадимович Степаши.

Государственная Дума наградила Кармокова Х.М. Почетной грамотой за его вклад в формирование и укрепление системы независимого финансового контроля в России. Принимая во внимание его огромный опыт работы, Кармокова Х.М. решено было назначить Главным советником нового Председателя ВОФК.

### 4. Будущий Генеральный секретариат IDI

С января 2001 года функции Секретариата «Инициативы во имя развития» INTOSAI (IDI) окончательно перейдут Счетной палате Норвегии, которая с 1999 года постепенно входила в управление этой программой.

«Инициатива во имя развития» представлена Комитетом из 7 членов и одного наблюдателя под председательством Генерального аудитора Норвегии, г-на Бjarне Мork-Эйдема. В Комитет также входят еще 3 представителя Счетной палаты Норвегии и по одному из ВОФК Канады, Великобритании и Нидерландов. Генеральный секретарь INTOSAI взял на себя обязанности наблюдателя.

gal, Polonia, República Checa y Reino Unido.

• *Planificación de las tareas a realizar por el Comité de formación en un futuro próximo.* Se trataron diversos temas como:

– Relación y cooperación con IDI (Iniciativa al desarrollo de INTOSAI).

– Se aprobó que Francia ostente la "Secretaría" de este Comité de formación.

– La próxima reunión del Comité de formación tendrá lugar en la "National Audit Office" (Reino Unido), probablemente en el mes de septiembre.

### 3. Nuevo presidente de la Federación Rusa

El pasado día 19 de abril el Dr. Sergey Vadimovich STEPASHIN ha sido nombrado Presidente de la EFS de la Federación Rusa, sucediendo en el cargo al Sr. Khachim M. Karmokov.

La Duma estatal ha concedido al Sr. Karmokov el Diploma de Honor por su contribución al establecimiento y desarrollo de la independencia en el control financiero público de la Federación Rusa. Además, se le ha nombrado Consejero Principal del Presidente de la EFS de la Federación Rusa dada su profunda experiencia profesional.

### 4. Futura Secretaría General de IDI (Iniciativa de Desarrollo de INTOSAI)

El Tribunal de Cuentas de Noruega ostentará la Secretaría de IDI a partir de enero del año 2001, aunque, de forma gradual, se ha ido haciendo cargo de la misma desde 1999.

La iniciativa de desarrollo de INTOSAI se compone de un Comité de 7 miembros y un observador. El Presidente es el Auditor General de Noruega, Mr. Bjarne Mork-Eidem. Otros tres representantes de la EFS de Noruega forman parte del Comité. Asimismo, las EFS de Canadá, Gran Bretaña y los Países Bajos también estarán representadas en el Comité junto al Secretario General de INTOSAI, que figura como observador.

– and cooperation with IDI (Initiative for the Development of INTOSAI).

– It was approved that France would hold the "Secretariat" of this Training Committee.

– The next meeting of the Training Committee will take place in the National Audit Office (United Kingdom), probably in September.

### 3. New president of the Russian Federation

Last 19 April Dr. Sergey Vadimovich STEPASHIN was appointed President of the SAI of the Russian Federation, taking over in that office from Mr. Khachim M. Karmokov.

The state Duma has granted Mr. Karmokov the Diploma of Honour for his contribution to the establishment and development of independence in public financial control of the Russian Federation. It has also appointed him Chief Advisor to the President of the SAI of the Russian Federation on account of his deep professional experience.

### 4. Future Secretariat General of IDI (Initiative for the Development of INTOSAI)

The Supreme Audit Institution of Norway will be holding the Secretariat of IDI starting from January 2001, though it has been gradually taking charge of this work since 1999.

The Initiative for the Development of INTOSAI is made up of a Committee of seven members and an observer. The President is the Auditor General of Norway, Mr. Bjarne Mork-Eidem. A further three representatives of the SAI of Norway form part of the Committee, and the SAIs of Canada, United Kingdom and the Netherlands will also be represented on it, along with the Secretary General of INTOSAI who will act as observer.

Tchèque et du Royaume-Uni, a également été créé dans ce cas.

• *Planification des tâches devant être réalisées par le Comité de formation dans un proche avenir.* Différents sujets ont été abordés, dont :

– Les relations et la coopération avec l'IDI (Initiative de développement de l'INTOSAI).

– La France assurera le « Secrétariat » de ce Comité de formation.

– La prochaine réunion du Comité de formation se tiendra au « National Audit Office » (Royaume-Uni), vraisemblablement au mois de septembre.

### 3. Nouveau Président de l'ISC de la Fédération russe

Le 19 avril dernier, le Dr. Sergey Vadimovich STEPASHIN a été nommé Président de l'ISC de la Fédération russe, en lieu et place de M. Khachim M. Karmokov.

La Douma d'État a décerné à M. Karmokov le Diplôme d'honneur pour sa contribution à l'établissement et au développement de l'indépendance en matière de contrôle des finances publiques de la Fédération russe. Il a en outre été nommé Conseiller principal du Président de l'ISC de la Fédération russe, en reconnaissance de sa profonde expérience professionnelle.

### 4. Futur Secrétariat général de l'IDI (initiative de développement de l'INTOSAI)

La Cour des comptes de Norvège assurera le Secrétariat de l'IDI à partir du mois de janvier 2001. Il convient de rappeler à cet égard, que l'ISC de Norvège a progressivement commencé à exercer ces fonctions en 1999.

L'initiative de développement de l'INTOSAI se compose d'un comité de 7 membres et d'un observateur. Le Président est l'Auditeur général de la Norvège, M. Bjarne Mork-Eidem. Trois autres représentants de l'ISC de Norvège font partie de ce même comité. En outre, les ISC du Canada, de Grande Bretagne et des Pays-Bas seront elles aussi représentées au sein de ce comité, tout comme le Secrétaire général de l'INTOSAI, qui interviendra à titre d'observateur.

beitsgruppe gebildet, die aus Portugal, Polen, der Tschechischen Republik und Grossbritannien besteht.

• Planung der Aufgaben, die vom Ausbildungskomitee in der nahen Zukunft ausgeführt werden müssen. Es handelt sich um verschiedenen Themen wie:

– Beziehung und Zusammenarbeit mit IDI (Entwicklungsinitiative der INTOSAI).

– Es wurde beschlossen, dass das "Sekretariat" dieses Ausbildungskomitees in Frankreich eingerichtet wird.

– Die nächste Zusammenkunft des Ausbildungskomitees wird im "National Audit Office" (Grossbritannien) wahrscheinlich im September stattfinden.

### 3. Neuer Präsident der Russischen Föderation

Am 19. April wurde Dr. Sergey Vadimovich STEPASHIN zum Präsidenten der ORKB der Russischen Föderation ernannt. Er ist Nachfolger von Herrn Khachim M. Karmokov.

Die staatliche Duma hat Herrn Karmokov das Ehrendiplom für seine Verdienste bei der Grundlegung und Entwicklung der Unabhängigkeit in der öffentlichen Finanzkontrolle der Russischen Föderation überreicht. Aufgrund seiner umfassenden Berufserfahrung wurde er ausserdem zum Hauptberater des Präsidenten der ORKB der Russischen Föderation ernannt.

### 4. Zukünftiges IDI-Generalsekretariat (Entwicklungsinitiative der INTOSAI)

Der Rechnungshof von Norwegen wird ab Januar 2001 das Sekretariat der IDI beherbergen, obwohl er diese Arbeiten schon seit 1999 durchführte.

Die Entwicklungsinitiative der INTOSAI besteht aus einem Komitee dass sich aus 7 Mitgliedern und einem Beobachter zusammensetzt. Der Präsident ist der Generalrechnungsprüfer von Norwegen, Herr Bjarne Mork-Eidem. Zu diesem Komitee gehören weitere drei Vertreter der ORKB von Norwegen. Auch sind die ORKB von Kanada, Grossbritannien und der Niederlande in diesem Komitee vertreten, zusammen mit dem Generalsekretär der INTOSAI, der als Beobachter auftritt.

VKO = Высший Контрольный Орган  
ЕВРОСАИ = Европейская Организация Высших Контрольных Органов  
ИНКОСАИ = Международный Конгресс Высших Контрольных Органов  
ИНТОСАИ = Международная Организация Высших Контрольных Органов

EFS = Entidad Fiscalizadora Superior  
EUROSAI = Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa  
INCOSAI = Congreso Internacional de las Entidades Fiscalizadoras Superiores  
INTOSAI = Organización Internacional de las Entidades Fiscalizadoras Superiores

SAI = Supreme Audit Institution  
EUROSAI = European Organization of Supreme Audit Institutions  
INCOSAI = International Congress of Supreme Audit Institutions  
INTOSAI = International Organization of Supreme Audit Institution

ISC = Institution supérieure de contrôle des finances publiques  
EUROSAI = Organisation des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques d'Europe  
INCOSAI = Congrès international des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques  
INTOSAI = Organisation internationale des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques

ORKB = Oberste Rechnungskontrollbehörde  
EUROSAI = Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden  
INCOSAI = Internationaler Kongress der Obersten Rechnungskontrollbehörden  
INTOSAI = Internationale Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden

*Eurosai Newsletter*  
Публикуется Секретариатом EUROSAI  
Fuencarral, 81. 28004 Madrid  
Tel.: +34914460466  
Fax: +34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

*Eurosai Newsletter*  
Publicado por la Secretaría de EUROSAI  
Fuencarral, 81. 28004 Madrid  
Tel.: +34914460466  
Fax: +34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

*Eurosai Newsletter*  
Published by the Secretariat General of EUROSAI  
Fuencarral, 81. 28004 Madrid  
Tel.: +34914460466  
Fax: +34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

*Eurosai Newsletter*  
Publié par le Secrétariat de l'EUROSAI  
Fuencarral, 81. 28004 Madrid  
Tel.: +34914460466  
Fax: +34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

*Eurosai Newsletter*  
Herausgegeben vom Sekretariat der EUROSAI  
Fuencarral, 81. 28004 Madrid  
Tel.: +34914460466  
Fax: +34915933894  
E-mail: eurosai@tsai.es  
http://www.eurosai.org

# Eurosai Newsletter